

「菩提樹的心木」中譯序

／鄭振煌

佛法的重心在緣起性空，
學佛就是要解粘去縛、迴脫根塵、放下一切。
「不執著，即證涅槃。」
多簡潔的修法！

雖然我已經翻譯了二十幾年的佛教文獻，但一直都偏重在大乘佛教、西藏佛教或西洋人以現代知識詮釋佛法等方面。至於南傳佛教，就介紹得很少了，「菩提樹的心木」還是第一本譯出的書哩！

一年多前，佛光書局轉來三本英文佛書，說是某位隱名大德指定要送給慧炬雜誌社的。在台灣的佛教刊物中，闕有英文版面的並不多，慧炬雜誌可說是歷史最悠久的了，創刊二十七年來，每期都有中、英互譯的文章，雖然還不盡理想，總是略盡棉薄，對佛法的中西交流稍有貢獻。

爲了感激這位隱名大德的好意，我就溜覽了他送的三本書：菩提樹的心木 (Heart-wood from the Bo-tree)、人類手冊 (Handbook for Mankind)、觀呼吸 (Mindfulness of Breathing)，發覺南傳佛教非常清新可愛、簡單樸素，不像北傳佛教那麼浩瀚廣博、繁瑣細密。對忙碌的現代人來說，未嘗不是另一個直截易行的法門。

這三本書的原作者是當今泰國兩位禪行高僧之一，德臘俱尊。我把他的書翻譯出來，希望讀者們不要以輕視的眼光對待南傳佛教。法無高下，乘無大小，貴在契理契機，行解相應。否則，徒以大乘自傲，不重實修，又如何小乘之穩當？本書一語道破佛法的重心在緣起性空，學佛就是要解粘去縛、迴脫根塵、放下一切。「不執著，即證涅槃。」多簡潔的修法！大家又何苦在「空」的文字相上打轉呢？

因緣是不可思議的，願力是不可思議的。在本書出版之後，緊接著「觀呼吸」就要與您見面，這是一本討論禪觀的經典作品，被譽爲作者禪行功深的結晶，更有可看之處。最後，願以本書獻給那位隱名大德、發心以電腦排版本書的台大農藝學系謝英雄教授師生、慧炬全體同人及法界衆生。我心存感恩，識與不識都在成就我的道業。

民國七十七年八月孟蘭盆節

泰語演講／阿尚·佛陀沙達法師
(Ven. Ajaan Buddhadasa)
英譯／蘇珊·莫
(Susan Mok)
中譯／鄭振煌

預計九月出版
定價／一二〇元
戶名／慧炬出版社
郵撥／〇〇〇三四八四一五